

**821****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny  
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,**

sporządzona w Banja Luce dnia 21 lipca 2010 r.

**Umowa  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny  
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Serbską Bośni i Hercegowiny postanowiły, co następuje:**

**Artykuł 1**

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (Kredytodawca) udzieli Rządowi Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny (Kredytobiorcy) kredytu w wysokości nieprzekraczającej 20 milionów euro (słownie: dwadzieścia milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie rozwoju transportu kolejowego w Republice Serbskiej Bośni i Hercegowiny. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 95 % (słownie: dziewięćdziesiąt pięć procent) wartości kontraktów na dostawy towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny.
2. Całkowita wartość dostaw towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny, finansowanych w ramach niniejszej Umowy, nie będzie przekraczać kwoty 21 052 631,60 euro (słownie: dwadzieścia jeden milionów pięćdziesiąt dwa tysiące sześćset trzydzieści jeden euro 60/100), co stanowi wartość Kredytu powiększoną o wartość płatności gotówkowych, o których mowa w Artykule 4 ustęp 1 punkt 1.
3. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej Umowy, określa projekty, które będą finansowane w ramach Kredytu.

**Artykuł 2**

1. Niniejsza Umowa, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, są zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych właściwych dokumentach OECD.
2. Rząd Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i oferuje Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach Kredytu. Umawiające się Strony zgadzają się na notyfikowanie OECD niniejszej Umowy, wszystkich projektów finansowanych w ramach niniejszej Umowy i poszczególnych kontraktów zawartych w ramach projektów. Niniejsza Umowa, projekty i kontrakty finansowane w ramach

tej Umowy nie mogą być zakwestionowane przez OECD co do ich zgodności z wymogami Porozumienia w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych.

4. Projekty i kontrakty notyfikowane OECD zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych, jeżeli OECD zgłosiło do nich zastrzeżenia, nie będą finansowane w ramach niniejszej Umowy bez względu na fakt, że kontrakty w ramach projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z Artykułem 3.
5. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców każdej ze stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

### Artykuł 3

1. Poszczególne kontrakty handlowe wdrażające projekty finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu ~~21.07.2010r.~~”
2. Kontrakty handlowe, o których mowa w Artykule 1 ustęp 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami” z Kolejami Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny w terminie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Kontrakty handlowe, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:
  - 1) Ministerstwo Finansów Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu kontraktu przez właściwe władze Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny,
  - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny pisemną akceptację kontraktu,
  - 3) kontrakt wejdzie w życie 20 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny,
  - 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej z Umawiających się Stron.
4. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uwarunkować akceptację kontraktów handlowych w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno – prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD, zgodnie z Artykułem 2.

#### Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów handlowych podpisanych i realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane w następujący sposób:
  - 1) 5 % (słownie: pięć procent) wartości kontraktów handlowych będzie płatne w euro przez Koleje Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny jako zaliczka, przelewem bankowym, stosownie do warunków danego kontraktu handlowego,
  - 2) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów handlowych.
2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartości kontraktów będą wyrażone w euro.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach kontraktu handlowego, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 80 % (słownie: osiemdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia ww. wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

#### Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktów. Płatność będzie dokonywana po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczonego do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z Ministerstwa Finansów Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny.

#### Artykuł 6

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 36 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych 15 kwietnia i 15 października danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

### Artykuł 7

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 1 % (słownie: jeden procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w euro, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 kwietnia i 15 października danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).
5. W przypadku gdyby Rząd Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 2 % (słownie: dwa procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.
6. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

### Artykuł 8

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów, handlowych realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania tych kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków.
2. Wszystkie spłaty związane z wykorzystywaniem kredytu z tytułu wykonywania kontraktów przyjętych do realizacji na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach obowiązujących w dniu wejścia w życie tych kontraktów.

### Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju dokonującym płatności, płatność zostanie dokonana pierwszego roboczego dnia następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

### **Artykuł 10**

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunków w euro na imię Ministerstwa Finansów Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny, o nazwie „Kredyt dla Rządu Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Ministerstwo Finansów Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny zawrą, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Wykonawcze niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

### **Artykuł 11**

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach wykonania niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty, należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie, poza Kredytem.
3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny.

### **Artykuł 12**

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

### **Artykuł 13**

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w formie pisemnej i wchodzi w życie z dniem ich podpisania.

### **Artykuł 14**

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

### **Artykuł 15**

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w *Banja Luka* dnia *21.07.2010r.*, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*A. Fyżalski*

W imieniu Rządu  
Republiki Serbskiej Bośni i  
Hercegowiny

*[Signature]*

**Załącznik**

**Lista projektów inwestycyjnych, które będą finansowane w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbskiej Bośni i Hercegowiny o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej:**

- 1. Modernizacja taboru kolejowego, we współpracy z EKK Wagon Sp. z o.o.,**
- 2. Poprawa bezpieczeństwa transportu kolejowego, we współpracy z RAFAMET S.A.**

**Ugovor  
između  
Vlade Republike Poljske  
i Vlade Republike Srpske, Bosna i Hercegovina,  
o obezbjeđenju vezanog kredita za pomoć**

**Vlada Republike Poljske i Vlada Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, u daljem tekstu „Ugovorene strane“, u želji za promovisanjem i produbljivanjem ekonomske saradnje između Republike Poljske i Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, su dogovorile sljedeće:**

**Član 1**

1. Vlada Republike Poljske (Zajmodavac) će obezbijediti kredit u iznosu koji neće prevazilaziti 20 miliona evra (slovima: dvadeset miliona evra), u daljem tekstu „Kredit“, Vladi Republike Srpske, Bosna i Hercegovina (Zajmoprimac) za finansiranje projekata iz oblasti razvoja željezničkog transporta u Republici Srpskoj, Bosna i Hercegovina. Kreditom će se finansirati 95% (slovima: devedeset pet procenata) vrijednosti ugovora za isporuku roba i usluga iz Republike Poljske u Republiku Srpsku, Bosna i Hercegovina.
2. Ukupna vrijednost isporuke roba i usluga iz Republike Poljske u Republiku Srpsku, Bosna i Hercegovina, finansirana prema ovom Ugovoru, neće prevazilaziti iznos od 21 052 631,60 evra (slovima: dvadeset jedan milion pedeset dvije hiljade šest stotina trideset jedan evro 60/10) koja čini vrijednost Kredita, uvećana vrijednošću akontacije pomenute u članu 4, paragraf 1, tačka 1.
3. Dodatak, koji čini sastavni dio ovog Ugovora, prikazuje spisak projekata ulaganja koji će biti finansirani Kreditom.

**Član 2**

1. Ovaj Ugovor, svi projekti, kao i individualni ugovori finansirani ovim Ugovorom, su u skladu sa propisima OECD-a koji se odnose na vezanu pomoć, a što je definisano u Aranžmanu o zvanično podržanim izvoznim kreditima i drugim relevantnim OECD dokumentima.
2. Vlada Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, potvrđuje svoju spremnost da koristi Kredit u skladu sa propisima OECD-a o vezanoj pomoći, te da pruži podršku Vladi Republike Poljske kako bi se obezbijedila usklađenost sa gore pomenutim OECD propisima.
3. Republika Poljska će obavijestiti OECD o ovom Ugovoru, svim projektima kao i individualnim ugovorima koji će biti finansirani Kreditom. Ugovorene strane su saglasne da će se obavijestiti OECD o ovom Ugovoru, svim projektima finansiranim prema ovom Ugovoru, kao i individualnim ugovorima sklopljenim u okviru svakog projekta. Ovaj Ugovor, projekti, kao i individualni ugovori finansirani prema ovom Ugovoru, neće biti izuzeti od strane OECD-a po osnovu da oni nisu u skladu sa odredbama sa Dogovorom o službeno podržanim izvoznim kreditima.
4. Projekti i ugovori o kojima je OECD obaviješten u skladu sa postupcima navedenim u Dogovoru o službeno podržanim izvoznim kreditima, koji je izuzet od strane



OECD-a, neće biti finansirani ovim Ugovorom, bez obzira na činjenicu što su individualne ugovore unutar projekta prihvatile obje Ugovorene strane u skladu sa članom 3.

5. Ugovorene strane će obavijestiti svoje preduzetnike o propisima OECD-a i postupcima koji se odnose na vezanu pomoć.

### Član 3

1. Individualni ugovori, koji izvršavaju projekte finansirane Kreditom, se moraju sklopiti u skladu sa odredbama ovog Ugovora. Dokumentacija za izvoz, posebno fakture, koju prikazu ugovorne strane, imaće klauzulu „prema Ugovoru između Vlade Republike Poljske i Vlade Republike Srpske, Bosna i Hercegovina o pružanju vezanog kredita za pomoć sačinjenog dana...~~21.07.2010.g.~~“.
2. Preduzetnici sa sjedištem u Republici Poljskoj, u daljem tekstu „Poljski preduzetnici“, će zaključiti Ugovore pomenute u članu 1, paragraf 1, sa Željeznicama Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, u roku od 2 godine (slovima: dvije godine) od dana kada ovaj Ugovor stupi na snagu.
3. Ugovorene strane moraju odobriti ugovore sklopljene u skladu sa ovim Ugovorom a u skladu sa sljedećim postupcima:
  - 1) Ministarstvo finansija Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, će pismenim putem obavijestiti Ministarstvo finansija Republike Poljske o svakom ugovoru koji odobre odgovarajući organi vlasti Republike Srpske, Bosna i Hercegovina;
  - 2) Potom će Ministarstvo finansija Republike Poljske dostaviti pismeno odobrenje tog ugovora Ministarstvu finansija Republike Srpske, Bosna i Hercegovina;
  - 3) Ugovor će stupiti na snagu 20 dana od dana kad je pismeno odobrenje Ministarstva finansija Republike Poljske poslato Ministarstvu finansija Republike Srpske, Bosna i Hercegovina;
  - 4) Postupak odobravanja ne može preći 45 dana za svaku Ugovorenu stranu.
4. Svaka od Ugovorenih strana može naknadno odobriti uslove koji posebno zavise od dobrog finansijskog položaja Ugovorenih strana, poravnanja poreza i javnih troškova, a što će na odgovarajući način dokazati kroz realizaciju međunarodnih transakcija i deklaracijom o poštovanju odredbi ovog Ugovora i OECD-ovih propisa u skladu sa članom 2.

### Član 4

1. Isplate poljskim preduzetnicima, koje proizađu iz ugovora potpisanih i realizovanih prema ovom Ugovoru, biće izvršene na sljedeći način:
  - 1) 5% (slovima: 5 procenata) vrijednosti ugovora biće isplaćeno u evrima od strane Željeznica Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, kao avansna uplata putem bankovnog transfera, u skladu sa odredbama relevantnih ugovora;
  - 2) Preostale isplate poljskim preduzetnicima Vlada Republike Poljske, koju predstavlja Ministar finansija, će izvršiti putem bankovne agencije ovlaštene za snabdjevanje Kreditom u skladu sa članom 10, paragraf 1, ovog Ugovora, iz državnog budžeta Republike Poljske, a u skladu sa uslovima relevantnih ugovora.

2. Sve cijene, utvrđene u skladu sa cijenama na svjetskom tržištu, kao i vrijednost ugovora biće naznačene u evrima.
3. Sva roba koja se izveze iz Republike Poljske u Republiku Srpsku, Bosna i Hercegovina, prema ovom Ugovoru se ne može izvesti u druge zemlje bez pismenog odobrenja Ministra finansija Republike Poljske.
4. Vrijednost roba i usluga poljskog porijekla iz svakog ugovora, finansiranog prema ovom Ugovoru, ne može biti manja od 80% (slovima: osamdeset procenata) vrijednosti ovog ugovora. Ugovorene strane mogu zahtijevati od uvoznika detaljne podatke o gore pomenutom, uključujući prikazivanje relevantne dokumentacije npr. potvrde o porijeklu.

### Član 5

Datum svakog korištenja Kredita biće datum isplate sredstava poljskom preduzetniku u skladu sa uslovima svakog relevantnog ugovora. Isplata poljskom preduzetniku će se izvršiti nakon što Bank Gospodarstwa Krajowego, imenovanoj da snabdijeva Kreditom u skladu sa članom 10, paragraf 1, ovog Ugovora, primi odgovarajuće ovlaštenje za isplatu od Ministarstva finansija Republike Srpske, Bosna i Hercegovina.

### Član 6

1. Otplata svake upotrebe Kredita od strane Vlade Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, u korist Vlade Republike Poljske biće izvršena u 36 jednakih, polugodišnjih, uzastopnih rata plaćenih 15. aprila i 15. oktobra date godine nakon dvogodišnjeg grejs perioda od dana korištenja respektivnog kredita.
2. Prva rata se plaća na dan prve isplate nakon dvogodišnjeg grejs perioda od dana upotrebe kredita.

### Član 7

1. Kredit korišten kao u gore datom članu 5 imaće kamatu po stopi od ,1% (slovima: jedan procenat) godišnje. Kamata će se obračunavati od dana pomenutog u članu 5.
2. Kamata se plaća u evrima, u polugodišnjim, uzastopnim ratama od dana svake upotrebe kredita, za kamatni period koji se završava 15. aprila i 15. oktobra svake godine.
3. Prva kamata dospijeva na kraju kamatnog perioda u kojem je došlo do korištenja kredita.
4. Kamata na dug za svaki kamatni period se obračunava na bazi 360 dana u godini uzimajući u obzir efektivni broj dana  $(365[366]/360)$ .
5. U slučaju da Vlada Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, ne uspije da izvrši uplatu koja proizilazi iz ovog Ugovora na respektivne dane dospijeca, biće obračunata zatezna kamata po stopi od 2% (slovima: dva procenta) na neplaćeni iznos godišnje, iznad ugovorne stope definisane u paragrafu 1.

6. Zatezna kamata će biti obračunata za period od dana dospijeca do dana stvarne uplate.
7. U slučaju kašnjenja uplate ili ukoliko uplaćeni iznos prema ovom Ugovoru nije dovoljan da pokrije ukupan iznos potraživanja, plaćeni iznos će biti pripisan iznosu duga hronološkim redom i na prvom redu biće uračunate zatezne kamate, u drugom redu kamata nakupljenoj do dana dospijeca, a na kraju na glavniciu.

#### Član 8

1. Isplate poljskim preduzetnicima do kojih dođe iz ugovora realizovanih prema ovom Ugovoru biće izvršene prema odredbama Ugovora do dana izvršenja ovih ugovora, u skladu sa uslovima relevantnih ugovora.
2. Sve otplate upotrebe Kredita koje proizađu iz izvršenja prihvaćenih ugovora za realizaciju u skladu sa ovim Ugovorom biće izvršene prema uslovima obavezujućim na dan kada ovi ugovori stupe na snagu.

#### Član 9

U slučaju da bilo koja uplata proizašla iz ovog Ugovora dospijeva na neradni dan u zemlji u kojoj će uplata biti izvršena, takva uplata biće obavljena narednog radnog dana nakon originalno navedenog dana uplate. Za svrhe ovog Ugovora, radni dan označava dan kada su banke otvorene za domaća i inostrana poravnanja u datoj zemlji kao što je gore navedeno.

#### Član 10

1. Kako bi realizacija uplata bila ostvarena u okviru ovog Ugovora, Bank Gospodarstwa Krajowego, koja posluje u ime Vlade Republike Poljske, će u svojim knjigama otvoriti evro račun na ime Ministarstva finansija Republike Srpske, Bosna i Hercegovina uređeno kao „Vezani kredit za Vladu Republike Srpske, Bosna i Hercegovina“ kako bi izvršila upis korištenja Kredita kao i kasnije uplate rata glavnice i kamata.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Ministarstvo finansija Republike Srpske, Bosna i Hercegovina, će u roku od 30 dana od stupanja na snagu ovog Ugovora zaključiti Dogovor o implementaciji koji je neophodan za implementaciju ovog Ugovora.

#### Član 11

1. Bilo kakvi porezi, obaveze, troškovi i druge nadoknade koje proisteknu u vezi sa izvršenjem ugovora zaključenih prema ovom Ugovoru, će platiti svaka strana iz ugovora u svojoj respektivnoj državi i neće biti finansirane Kreditom.
2. Bilo kakve bankovne provizije kao i druge uplate, koje su dugovanja iz bilo kog razloga a u vezi sa otplatom prema ovom Ugovoru, će platiti svaka strana iz ugovora u svojoj respektivnoj državi van okvira Kredita.
3. Sve otplate glavnice i plaćanje kamatnih rata prema ovom Ugovoru biće izvršeni bez umanjenja za bilo koje nadoknade ili poreze koje nametnu organi vlasti Republike Srpske, Bosna i Hercegovina.

### Član 12

Svaka razlika između Ugovorenih strana, koja je u vezi sa interpretacijom i primjenom ovog Ugovora, biće riješena direktnim pregovorima obje Ugovorene strane.

### Član 13

Svaka promjena ovog Ugovora se može izvršiti samo u pismenom obliku i stupiće na snagu na dan potpisivanja.

### Član 14

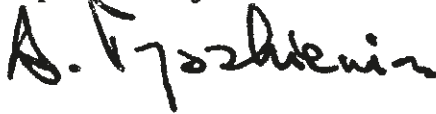
Sva korespondencija i dokumentacija u vezi sa ovim Ugovorom biće na engleskom jeziku.

### Član 15

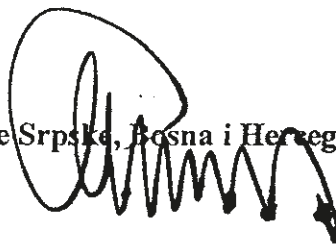
Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kad je potpisan. Ovaj Ugovor će biti važeći dok se sve obaveze koje proističu iz Ugovora obje Ugovorne strane ne ispune.

Sačinjeno u Banjjoj Luci dana 21. 04. 2010. g. u dva jednaka primjerka, jedan na poljskom, srpskom i engleskom jeziku, a svi tekstovi su jednako autentični.  
U slučaju bilo kakvih odstupanja u prevodu, prevagnuće engleski tekst.

U ime  
Vlade  
Republike Poljske



U ime  
Vlade  
Republike Srpske, Bosna i Hercegovina



## Prilog

**Spisak projekata ulaganja koji će biti finansirani Ugovorom između Vlade Republike Poljske i Vlade Republike Srpske, Bosna i Hercegovina o pružanju vezanog kredita za pomoć.**

- 1. Modernizacija voznog parka u saradnji sa EKK Wagon Sp. Z.o.o.**
- 2. Poboljšanje bezbjednosti željezničkog saobraćaja, u saradnji sa RAFAMET S.A.**

**Agreement  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina  
on providing a tied aid credit**

**The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina, henceforth called the “Contracting Parties” seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina, have agreed as follows:**

**Article 1**

1. The Government of the Republic of Poland (Lender) shall provide a credit in the amount not exceeding euro 20 million (say: twenty million euro), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina (Borrower) for the financing of projects in the area of improvement of railway transport in the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina. The Credit shall be used to finance 95 % (say: ninety five percent) of the value of contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina.
2. The total value of the deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina, financed under this Agreement, shall not exceed the amount euro 21 052 631,60 (say: twenty one million fifty two thousand six hundred thirty one euro 60/100) which constitutes the value of the Credit, increased by the value of down payment mentioned in Article 4 paragraph 1 point 1.
3. The enclosure, which forms an integral part of this Agreement, presents the list of investment projects that will be financed under the Credit.

**Article 2**

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and offers its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with the OECD regulations mentioned above.
3. The Republic of Poland notifies to the OECD this Agreement, all projects as well as individual contracts to be financed under the Credit. The Contracting Parties agree that this Agreement, all projects financed under this Agreement as well as individual contracts concluded within each project will be notified to the OECD. This Agreement, projects as well as individual contracts financed under this Agreement shall not be challenged by the OECD on the grounds that they are not in accordance with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits.

4. Projects and contracts notified to the OECD in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, which have been challenged by the OECD, will not be financed under this Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3.
5. The Contracting Parties will inform entrepreneurs of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

### Article 3

1. Individual contracts implementing projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by contracting parties shall bear the clause “under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina on providing a tied aid credit done on ....21.07.2010.....”.
2. The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the Railways of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina within 2 years (say: two years) from the date this Agreement enters into force.
3. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
  - 1) the Ministry of Finance of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina;
  - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina with its written approval of the contract;
  - 3) the contract will enter into force 20 days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina;
  - 4) the approval procedure can not exceed 45 days for each Contracting Party.
4. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular on good financial standing of the Contracting Parties, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2.

### Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts signed and realised under this Agreement shall be made as follows:
  - 1) 5 % (say: five percent) of the value of contract shall be paid in euro by the Railways of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina as an advance payment by bank transfer, according to the stipulations of the relevant contracts;

- 2) The rest of payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland, according to the terms of the relevant contracts.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in euro.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within each contract, financed under this Agreement, cannot be less than 80 % (say: eighty percent) of the value of this contract. Detailed information concerning the above mentioned, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

#### **Article 5**

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of each relevant contract. The payment will be made to the Polish entrepreneur upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from the Ministry of Finance of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina.

#### **Article 6**

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 36 equal, semi-annual consecutive instalments paid on 15 April and 15 October of a given year after a two year grace period from the date of the respective credit utilisation.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a two year grace period from the date of credit utilisation.

#### **Article 7**

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 1 % (say: one percent) p.a. The interest shall be calculated from the date mentioned in Article 5.
2. Interest shall be paid in euro, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 April and 15 October each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).



5. In the event the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 2 % (say: two percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1.
6. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

#### **Article 8**

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of relevant contracts.
2. All the repayments of the Credit utilisation resulting from the execution of contracts accepted to the realisation in accordance with this Agreement will be made under the terms binding on the date of entering into force of these contracts.

#### **Article 9**

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

#### **Article 10**

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in euro in the name of Ministry of Finance of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina styled „Tied Aid Credit to the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and Ministry of Finance of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement an Implementation Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.”

#### **Article 11**

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.

2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina.

#### Article 12

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.

#### Article 13

Any changes to this Agreement can be introduced only in a written form and shall come into force on the date of signing.

#### Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

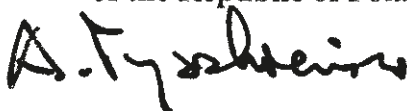
#### Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of signing. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

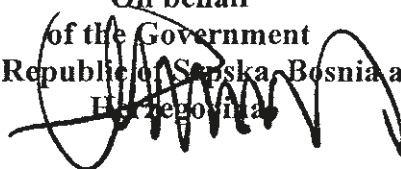
Done at *Banji Luka* on *21<sup>st</sup> July 2010* in two identical originals, each in the Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf  
of the Government  
of the Republic of Poland



On behalf  
of the Government  
of the Republic of Srpska, Bosnia and  
Herzegovina



**Enclosure**

**The list of investment projects which shall be financed under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Srpska, Bosnia and Herzegovina on providing a tied aid credit**

- 1. Modernization of rolling stock, in cooperation with EKK Wagon Sp. z o.o.**
- 2. Improvement of the safety of railway transport , in cooperation with RAFAMET S.A.**